

## Plaintes d'amour

Eugène Adénis-Colombeau (1854 - 1923)

L'amour, l'amour, fleur que Dieu bénit,

Quelque temps s'épanouit,

Mais il ressemble à la rose;

Météore du destin

Il brille, il brille avec le matin

Pour s'éteindre à la nuit close.

L'amour, l'amour, pur rayon vermeil,

C'est la saison du soleil,

Mais vite il nous abandonne.

Jouet fragile du temps,

Il naît, il naît avec le printemps

Pour mourir avec l'automne.

L'amour, l'amour, lyre au chant vainqueur

Fait gaîment vibrer le coeur.

Mais qu'il nous cause d'alarmes!

Capricieux et changeant

Il commence en souriant,

Pour finir avec des larmes!

## Love's Complaints

Love, love, flower blessed by God

For a while it blooms,

But it resembles the rose,

Meteor of destiny,

It shines, it shines with the morning.

Only to expire at dusk.

Love, love, pure crimson ray

It is the season of the sun.

But quickly it abandons us

Fragile toy of time

It is born, it is born in spring

To die in autumn.

Love, love, lyre of victorious song

Makes the heart vibrate gaily!

But what alarms it causes us!

Capricious and changeable

It begins smiling,

To end in tears.

## Reflets

Maurice Maeterlinck (1862-1949)

Sous l'eau du songe qui s'élève

Mon âme a peur, mon âme a peur.

Et la lune luit dans mon cœur

Plongé dans les sources du rêve !

Sous l'ennui morne des roseaux.

Seul [les reflets profonds]<sup>1</sup> des choses,

Des lys, des palmes et des roses

Pleurent encore au fond des eaux.

Les fleurs s'effeuillent une à une

Sur le reflet du firmament.

Pour descendre, éternellement

Sous l'eau du songe et dans la lune.

## Reflections

Under the rising water of the dream,

My soul is afraid, my soul is afraid.

And the moon shines in my heart

Plunged into the well-springs of the dream!

Under the mournful boredom of the reeds,

Only the profound reflection[s] of things,

Of lilies, of palms, and of roses,

Still weep at the bottom of the waters.

The flowers drop their petals one by one

On the reflection of the sky

In order to sink eternally

Under the water of the dream and into the moon.

## **Fleur Jetée**

Armand Silvestre (1837 - 1901)

Emporte ma folie

Au gré du vent,

Fleur en chantant cueillie

Et jetée en rêvant,

- Emporte ma folie

Au gré du vent:

Comme la fleur fauchée

Périt l'amour:

La main qui t'a touchée

Fuit ma main sans retour.

- Comme la fleur fauchée

Périt l'amour.

Que le vent qui te sèche

O pauvre fleur,

Tout à l'heure si fraîche

Et demain sans couleur,

- Que le vent qui te sèche,

Sèche mon coeur!

## **Discarded Flower**

Carry off my folly

at the whim of the wind,

oh flower which I picked while I sang

and threw away as I dreamed.

Carry off my folly

at the whim of the wind,

Like flowers scythed down,

Love dies.

The hand that once touched you

now shuns my hand forever.

Like flowers scythed down,

Love dies.

May the wind that withers you,

oh poor flower,

a moment ago so fresh

and tomorrow all faded.

- May the wind that withers you

wither my heart!

## Cantique

## Hymn

Maurice Maeterlinck (1862-1949)

À toute âme qui pleure,  
à tout péché qui passe,  
J'ouvre au sein des étoiles  
mes mains pleines de grâces.

To every soul that weeps  
To every sin inflicted  
I extend in the stars  
My hands full of grace.

Il n'est péché qui vive  
quand l'amour a parlé;  
Il n'est d'âme qui meure  
quand l'amour a pleuré...

No one lives who has not sinned  
When love spoke  
No one with a soul has not died  
When love wept.

Et si l'amour s'égaré  
aux sentiers d'ici-bas,  
Ses larmes me retrouvent  
et ne s'égareront pas...

And if love strays  
On the paths here below  
Its tears find me  
And do not stray.

## Llamale con el pañuelo

folksong

Llámale con el pañuelo,

llámale con garbo y modo.

Echale la escarapela al otro lado del lomo.

Llámale majo al toro.

Torero tira la capa;

torero tira el capote;

mira que el toro te pillá,

mira que el toro te coge.

Majo, si vas a los toros,

no lles capá pa torear;

que son los toros muy bravos y a algún torero

le van a matar.

## Wave to him with your handkerchief

Wave to him with your handkerchief

call him with grace and style.

Throw your cockade over his shoulder.

Majo, call the bull.

Matador, throw down your silk promenade cape

twirl your long red cape

Look out, lest the bull catch you

look out, lest the bull gets you.

Majo, if you go to the bulls,

don't wear a decorative cape to fight;

for the bulls are very brave and some bullfighter

they are going to kill.

**Oración de las madres que tienen a sus hijos en brazos**

**Songs of the Mothers that hold their children**

Gregorio Martinez Sierra (1881-1947)

¡Dulce Jesús, que estás dormido!

Sweet Jesus, you are sleeping

¡Por el Santo pecho, que te ha amamantado,

By the holy breast that suckled you

te pido que este hijo mío, no sea soldado!

I pray that this my son not be a soldier!

¡Se lo llevarán, y era carne mía!

They will take him away, and he was my flesh

Me lo matarán, ¡y era mi alegría!

They will kill him and he was my happiness

Cuando esté muriendo, dirá: ¡Madre mía!

When he's dying he'll say: mother of mine

y no sabré, ni la hora ni el día...

And I will not know the hour or the day

¡Dulce Jesús que estás dormido!

Sweet Jesus, you are sleeping

¡Por el Santo pecho que te ha amamantado,

By the holy breast that suckled you

te pido que este hijo mío, no sea soldado!

I pray that this my son not be a soldier!

## **Morena me llaman**

Victoria Kamhi

"Morena" me llaman,

yo blanco nací,

De pasear, galana,

mi color perdí,

De aquellas ventanicas

m'arronjan flechas,

Si son de amores,

vengan, vengan derechas,

## **They call me Black**

They call me Black

I was born white

Nobly walking around

I lost my colour

From those little windows

they threw me arrows

If they are of love

I accept them!

## **Nani, Nani**

Folksong

Nani, nani, nani,  
nani, nani, quere el hijo,  
el hijo de la madre,  
de chico se haga grande.

Ay,  
ay, durmite mi alma,  
durmite, mi vida,  
que tu padre viene  
con mucha alegría.

Ay, avrimex la puerta,  
avrimex mi dama, avrimex!  
Que vengo muy cansado  
de arar las huertas.

Ay, la puerta yo vos avro,  
que venix cansado,  
y verex durmido  
al hijo en la cuna.

## **Cradle Song**

Nani, nani, nani,  
Nani nani wants my son  
Son of his mother  
the boy is getting big

Ay,  
Sleep my little soul  
sleep my life  
Your father is coming  
with great joy.

Open the door  
open the door my lady!  
I am coming very tired  
from working the land.

Yes I open the door  
for you come tired  
And will see you,  
son, sleeping in the cradle.



## **Als neuling trat ich ein in dein gehege**

Stefan George (1868 - 1933)

Als neuling trat ich ein in dein gehege;  
Kein staunen war vorher in meinen mienen,  
Kein wunsch in mir, eh ich dich blickte, rege.  
Der jungen hände faltung sieh mit huld,  
Erwähle mich zu denen, die dir dienen  
Und schone mit erbarmender Geduld  
Den, der noch strauchelt auf so fremdem stege.

## **As a newcomer I entered your close**

As a newcomer I entered your close  
Before, no amazement was in my mind,  
No wish astir in me, until I looked on you.  
Gaze with benevolence upon the clasp of my young hands,  
Elect me to those who serve you  
And, with merciful patience, spare  
Him, who still staggers upon this unfamiliar path.

## Nanna's Lied

Bertolt Brecht (1898 - 1956)

Meine Herren, mit siebzehn Jahren

kam ich auf den Liebesmarkt

und ich habe viel erfahren.

Böses gab es viel,

doch das war das Spiel.

Aber manches hab ich doch verargt.

*Schließlich bin ich ja auch ein Mensch.*

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber,

auch die Liebe und der Kummer sogar.

Wo sind die Tränen von gestern abend?

Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?

Freilich geht man mit den Jahren

leichter auf den Liebesmarkt

und umarmt sie dort in Scharen.

Aber das Gefühl

wird erstaunlich kühl,

wenn man damit allzuwenig kargt.

*Schließlich geht ja jeder Vorrat zu Ende.*

## Nanna's Song

Gentlemen, with seventeen years of age under my belt

I came up on the Love Market,

and I have learned much.

Much of it gave evil,

yet that was the game,

but, I have a lot to be blamed for.

(When all is said and done, I'm only a human being, too.)

Thanks be to God that it all goes by so quickly,

the love as well as the grief, too.

Where are the tears of yesterday evening?

Where are the snows of yesteryear?

As one goes through the years

it is easier in the Love Market, to be sure,

and you embrace the multitudes there.

But feelings

become astonishingly cool

when one doesn't ration them.

(When all is said and done, each reserve must come to an end.)

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber,

auch die Liebe und der Kummer sogar.

Wo sind die Tränen von gestern abend?

Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?

Und auch wenn man gut das Handeln

lernte auf der Liebesmessen:

Lust in Kleingeld zu verwandeln

wird doch niemals leicht.

Nun, es wird erreicht.

Doch man wird auch älter unterdes.

*Schließlich bleibt man ja nicht immer siebzehn.*

Thanks be to God that it all goes by so quickly,

the love as well as the grief, too.

Where are the tears of yesterday evening?

Where are the snows of yesteryear?

And even when one learns the trade really well

in the Fairground of Love:

to change desire into small change

is never easy.

Now, it is achieved.

Yet meanwhile, one grows older, as well.

(When all is said and done, one can't stay seventeen forever.)

Gott sei Dank geht alles schnell vorüber,

auch die Liebe und der Kummer sogar.

Wo sind die Tränen von gestern abend?

Wo ist der Schnee vom vergangenen Jahr?

Thanks be to God that it all goes by so quickly,

the love as well as the grief, too.

Where are the tears of yesterday evening?

Where are the snows of yesteryear?

## Berlin im Licht-Song

Kurt Weill

Und zum spazieren gehen  
genügt das Sonnenlicht  
Doch um die Stadt Berlin zu sehen  
genügt die Sonne nicht  
Das ist kein lauschiges Plätzchen  
Das ist 'ne ziemliche Stadt.  
Damit man da alles gut sehen kann  
Da braucht man schon einige Watt  
Na wat denn, na wat denn?  
Was ist das für 'ne Stadt denn?  
Komm mach mal Licht  
damit man sehen kann, ob was da ist!  
Komm mach mal Licht,  
und rede nun mal nicht.  
Komm mach mal Licht,  
dann wollen wir doch auch mal sehen,  
Ob das 'ne Sache ist : Berlin im Licht.

## Berlin in Lights

And when you go for a walk  
the sunlight may be enough,  
but to light the city of Berlin,  
the sun is not enough.  
This is no little hicktown.  
This is one helluva city!  
If you want to see everything you can,  
You have to use a few watts!  
So what then? So what then?  
What kind of a city is it then?  
Come, turn on the lights  
so we can see what there is to see!  
Come, turn on the lights  
and don't say another word.  
Come, turn on the lights  
so we can see for sure  
What the big deal is: Berlin in lights

## **Tornami a vagheggiar**

Riccardo Broschi (1698 – 1756)

Tornami a vagheggiar  
te solo, vuoi amar  
quest'anima fedel,  
caro mio bene.  
Già ti donai il mio cor;  
fido sarà il mio amor;  
mai ti sarò crudel,  
cara mia speme.

## **Turn me to fond desire**

Turn me to fond desire  
for you alone, you wish to love  
this faithful soul  
my good dear one.  
I've already given you my heart  
faithful will be my love,  
never will I be cruel to you  
My dear hoped for one